

# Contents

---

---

<b>Abbreviations and symbols</b> . . . . .	9
<b>Transliteration and transcription</b> . . . . .	11
<b>Introduction</b> . . . . .	15
<b>The corpus</b> . . . . .	21
<b>I. Written Moroccan Arabic and Written Standard Arabic</b> . . . . .	23
I.1. Written Standard Arabic . . . . .	26
I.2. An outline of Standard Arabic graphy . . . . .	28
I.3. Orthographic principles in Standard Arabic graphy . . . . .	33
<b>II. General characteristics of Moroccan Arabic written in Arabic script</b> . . . . .	38
II.1. Previous research on the qualitative features of Moroccan Arabic graphy . . . . .	38
II.2. Internal heterogeneity of Moroccan Arabic . . . . .	43
II.3. Vocalization in the Moroccan Arabic graphy . . . . .	44
II.4. The context-dependence of Moroccan Arabic graphy . . . . .	47
<b>III. Methodology and theoretical considerations</b> . . . . .	50
III.1. Graphetic concepts . . . . .	51
III.2. Graphemic concepts . . . . .	58
III.2.1. Variational heterography . . . . .	64
III.2.1.1. Linear variational heterography . . . . .	64
III.2.1.2. Quantitative variational heterography . . . . .	66
III.2.1.3. Qualitative variational heterography . . . . .	68
III.2.1.4. Mixed variational heterography . . . . .	74
III.2.2. Grapheme . . . . .	76
III.2.2.1. Two main approaches to the concept of grapheme . . . . .	77
III.2.2.2. The grapheme in the context of Arabic script . . . . .	78
<b>IV. Moroccan Arabic graphy. Descriptive problems</b> . . . . .	83
IV.1. Graphic indeterminacy . . . . .	83
IV.2. Functional indeterminacy . . . . .	84
IV.2.1. Phonetic indeterminacy . . . . .	85
IV.3. Idiosyncratic graphies, misprints and rare graphies . . . . .	89

**VI. Qualitative variational heterography and variations between graphs in Written Moroccan Arabic** . . . . . 98

VI.1. Heterograph pairs and spelling principles . . . . . 98

    GRAPH ا ⟨a⟩ . . . . . 100

    GRAPH أ ⟨ā⟩ . . . . . 124

    GRAPH آ ⟨ā̄⟩ . . . . . 132

    GRAPH إ ⟨ǧ⟩ . . . . . 133

    GRAPH ب ⟨b⟩ . . . . . 135

    GRAPH پ ⟨p⟩ . . . . . 136

    GRAPH ت ⟨t⟩ . . . . . 136

    GRAPH ث ⟨ṭ⟩ . . . . . 141

    GRAPH ج ⟨ǧ⟩ . . . . . 142

    GRAPH ح ⟨ḥ⟩ . . . . . 144

    GRAPH خ ⟨x⟩ . . . . . 144

    GRAPH چ ⟨č⟩ . . . . . 144

    GRAPH د ⟨d⟩ . . . . . 144

    GRAPH ذ ⟨ḏ⟩ . . . . . 148

    GRAPH ر ⟨r⟩ . . . . . 149

    GRAPH ز ⟨z⟩ . . . . . 149

    GRAPH س ⟨s⟩ . . . . . 149

    GRAPH ش ⟨š⟩ . . . . . 152

    GRAPH ص ⟨ṣ⟩ . . . . . 152

    GRAPH ض ⟨ḏ⟩ . . . . . 152

    GRAPH ط ⟨ṭ⟩ . . . . . 154

    GRAPH ظ ⟨ẓ⟩ . . . . . 155

    GRAPH ع ⟨ʿ⟩ . . . . . 155

    GRAPH غ ⟨ǧ⟩ . . . . . 155

    GRAPH ف ⟨f⟩ . . . . . 157

    GRAPH في ⟨fi⟩ . . . . . 158

    GRAPH ق ⟨q⟩ . . . . . 160

    GRAPH قف ⟨qf⟩ . . . . . 165

    GRAPH ك ⟨k⟩ . . . . . 167

    GRAPH گ ⟨ǧ⟩ . . . . . 169

    GRAPH كگ ⟨ǧk⟩ . . . . . 170

    GRAPH ل ⟨l⟩ . . . . . 171

    GRAPH م ⟨m⟩ . . . . . 172

    GRAPH ن ⟨n⟩ . . . . . 172

    GRAPH ه ⟨h⟩ . . . . . 173

    GRAPH ه̄ ⟨ḥ̄⟩ . . . . . 177

    GRAPH و ⟨w⟩ . . . . . 179

    GRAPH و̄ ⟨w̄⟩ . . . . . 180

    GRAPH ی ⟨á⟩ . . . . . 181

    GRAPH ی̄ ⟨ȳ⟩ . . . . . 184

GRAPH ʕ ⟨ỵ⟩	186
GRAPH ʕ ⟨o⟩	187
VI.2. Discussion	187
VI.2.1. Qualitative invariants	188
VI.2.2. Phonetic ambiguity of graphs	189
VI.2.3. Variants and graphemes in Written Moroccan Arabic	190
<b>Conclusion</b>	200
<b>References</b>	204
<b>Streszczenie</b> (Dialekt marokański języka arabskiego w piśmie. Studium heterografii wariantywnej jakościowej)	215